

la Bible

aujourd'hui

3 / 2009

Le trimestriel de la
Société biblique suisse



4 **La Bible est un bon missionnaire**

11 **Ecologie en tête**

Madagascar

Un parrainage différent: le Club «la Bible solidarité»



Je soutiens la Société biblique suisse pour qu'elle distribue la Bible aux gens qui sont dans le besoin. Voici donc mon adhésion au Club «la Bible solidarité»:

- Membre-famille
 Membre individuel

Je choisis la contribution suivante:

Chaque mois

- 1 Bible CHF 15.- 3 Bibles CHF 45.-
 2 Bibles CHF 30.- __ Bibles CHF _____

Chaque trimestre

- 2 Bibles CHF 30.- 6 Bibles CHF 90.-
 4 Bibles CHF 60.- __ Bibles CHF _____

Chaque année

- 20 Bibles CHF 300.- 40 Bibles CHF 600.-
 30 Bibles CHF 450.- __ Bibles CHF _____

Après l'avoir complété, vous pouvez envoyer le présent talon à:

Société biblique suisse

Case postale, 2501 Bienne, Tél. 032 322 38 58,
Fax 032 323 39 57 – dolly.clottu@la-bible.ch. Un grand merci!

la Bible
Dieu et vous

Nom _____	Prénom _____
Rue/No _____	
NPA/Localité _____	
Téléphone _____	Courriel _____
Date de naissance (facultatif) _____	Date, signature _____

La Société biblique suisse fut fondée en 1955. Elle est constituée en association, dont les membres sont des Églises, des communautés et des œuvres chrétiennes de Suisse.

Membre de l'Alliance biblique universelle, l'organisation faitière des 140 sociétés bibliques actives dans le monde, la Société biblique suisse est un centre de compétences pour la Bible en Suisse.

A ce titre,

- elle soutient et favorise la traduction, l'édition et la distribution de la Bible en Suisse et dans le monde. Elle s'engage à apporter la Parole de Dieu aux êtres humains dans une langue moderne et sous des formes qui répondent à leurs besoins actuels;
- elle éveille et stimule la compréhension et l'amour de la Bible et met son savoir, son expérience et ses prestations à la disposition de tous ceux qui s'y intéressent;
- elle recherche activement des fonds auprès de personnes individuelles et encourage les Églises et communautés à la soutenir par des dons et collectes.

Charte de la Société biblique suisse (extraits)

Éditeurs:

Société biblique suisse
Rue de l'Hôpital 12, Case postale,
2501 Bienne
Tél.: 032 322 38 58
Fax: 032 323 39 57
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch
Compte pour vos dons: CCP 80-64-4

Société biblique autrichienne
Breite Gasse 4-8/1, 1070 Vienne
Tél.: +43 1 523 82 40
Fax: +43 1 523 82 40-20
bibelzentrum@bibelgesellschaft.at
www.bibelgesellschaft.at

Équipe de rédaction:

Responsable: Eva Thomi (et)
Autriche: Jutta Henner (jh),
Kerstin Böhm (kb)
Suisse (F): Daniel Galataud (dg)
Suisse (D): Karl Klimmeck (kk)
Secrétariat, traduction,
choix des photos: Dolly Clottu (dc),
Maya Lanz (ml)

Crédit photographique:

S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement mises à disposition par les auteurs ou par l'Alliance biblique universelle.

Photo de la page titre:

Sur la route entre Antananarivo et Antsirabe.

Graphisme:

Meinrad Riedo, The Fundraising Company Fribourg SA, CH-Fribourg

Mise en page et traitement des images:

Racine & Partner, agence de publicité, CH-2503 Bienne

Impression:

Kärntner Druckerei, A-Klagenfurt

Impressum:

54^e année, N° 3/2009 (août)
Paraît 4 fois par an
Annexe: appel de fonds
Tirage: Suisse (F): 6500 ex., Suisse (D):
10 000 ex., Autriche: 4500 ex.
ISSN: 1661-9331

Editorial



Chère lectrice, cher lecteur.

Quatrième au palmarès des plus grandes îles du globe, située dans l'Océan Indien, Madagascar s'est séparée du continent africain il y a 150 millions d'années et de l'Inde il y a 90 millions d'années. Les premiers hommes peuplèrent cette dernière partie de la Terre encore vierge en 350 av.

J.-C. environ. Ensuite les puissances coloniales qui occupèrent l'île y importèrent les conflits religieux européens. C'est ainsi que l'on trouve dans presque chaque village une église catholique et un temple réformé. Sur les côtes, la foi chrétienne est peu répandue, principalement à cause des expériences brutales et décourageantes du 17^e siècle. Ceci explique pourquoi aujourd'hui encore 52 % des habitants de l'île sont adeptes des croyances indigènes et 41 % sont chrétiens.

Ces pages vous présentent le travail de la Société biblique dans ce pays fascinant. Vous vivrez des persécutions et de puissants réveils religieux. Vous découvrirez le rôle que peut jouer la protection de l'environnement dans la diffusion de la Bible et le désir des Malgaches de posséder leur propre bible qu'ils chériront comme un précieux trésor.

La diffusion de la Bible peut franchir des fossés et être porteuse d'espérance pour beaucoup de personnes qui n'aspirent qu'à la paix dans la situation politique actuelle si difficile. Elle peut aussi devenir un défi pour les non-chrétiens et les inviter à un voyage d'exploration.

Madagascar a besoin de notre soutien et de nos prières. Et maintenant partez à la découverte!

*Bien à vous,
Karl Klimmeck /dc*

Sommaire

DOSSIER

La Bible est un bon missionnaire 4
Daniel Lortsch

Madagascar 6

Ecologie en tête 11
Tsirisoa Razafimamonjy

Une activité riche et variée 12
Tsirisoa Razafimamonjy

ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE

La Bible touche les gens... 14
Kerstin Böhm/Jutta Henner

Cahier central

PROJETS

«Misyy Baiboly Mora?» 7
Eva Thomi / Jutta Henner

SUISSE

Plus gros rabais sur les bibles 8
Karl Klimmeck

Assemblée des délégué(e)s 8
Eva Thomi

De Fribourg à Rome 9
Dominique Chappuis
Daniel Galataud

VENTE

Une... pléiade de versions! 10

La Bible est un bon missionnaire

Les chrétiens malgaches se sont tellement passionnés pour la Bible dès sa parution dans leur langue que beaucoup d'entre eux y ont laissé leur vie. Dans son livre publié en 1910¹, Daniel Lortsch relate les persécutions dont ils furent victimes. Résumé.



Une des bibles que les chrétiens malgaches enterraient pour les cacher pendant la grande persécution.

Les premiers missionnaires protestants, David Jones et David Griffith, arrivèrent à Madagascar au début du XIX^e siècle. Le malgache n'existait pas alors comme langue écrite. Peu à peu, Jones et Griffith en édictèrent des règles grammaticales et créèrent une écriture. En 1826, la Société missionnaire de Londres leur envoya une machine à imprimer de laquelle, en 1830, sortirent 3000 nouveaux testaments. Cette publication attisa la curiosité:

¹ «Histoire de la bible en France et fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible», Société biblique britannique et étrangère, Paris / M. Jeheber, Genève 1910.

on était étonné de voir la Parole de Dieu trouver chez les Malgaches tant d'écho.

Des temps difficiles

Mais, en 1835, tandis que l'on terminait l'impression de l'Ancien Testament, la persécution éclata. La reine Ranavalona interdit la lecture des Ecritures et la prière sous peine de condamnation à mort ou à l'esclavage. La première Bible malgache fut toutefois achevée et des exemplaires remis à la population. Ceux qui les acceptaient savaient qu'ils risquaient leur vie. Ils cachaient soigneusement leur exemplaire qu'ils lisaient en secret et souvent

à plusieurs, avant de vite le replacer en lieu sûr.

Les missionnaires furent expulsés de l'île en 1836, laissant un stock de septante bibles, qui furent enterrées. Cette cachette constitua pour de longues années, le... dépôt biblique des chrétiens malgaches! Plusieurs exemplaires existent aujourd'hui encore.

Les persécutions furent atroces: *Nous endurons les plus lourdes afflictions*, écrivit l'un d'eux. *Certains ont été déportés au désert et conduits de telle façon que plusieurs ont succombé. Les survivants durent porter les chaînes des morts. Les membres de ceux-ci ont été coupés, et leurs fers restèrent suspendus aux vivants. La distance qu'ils eurent à franchir comprenait trois journées de marche, mais le voyage dura deux mois à cause du poids des chaînes.*

Pendant un quart de siècle, les chrétiens malgaches persécutés n'eurent d'autre missionnaire que la Bible. Et en 1861, à la mort de Ranavalona, de mille adhérents et deux cents chrétiens déclarés en 1835, Madagascar recensait cinq mille chrétiens déclarés. Voilà ce qu'avait fait la lecture de la Bible. La Bible est un bon missionnaire!

Un échange profitable

Le premier désir de chaque chrétien malgache fut dès lors de posséder une bible. La distribution dura trois jours; l'affluence fut telle qu'on jugea prudent de fermer à clef les portes de la maison qui servait de dépôt, et de distribuer les volumes par la fenêtre.

© Avec l'autorisation de la Bible Society Library, Cambridge University Library

Cependant, quantité d'habitants des régions éloignées ne la reçurent pas. Un soir, deux chrétiens arrivèrent à une station missionnaire. Avez-vous une Bible?, leur demanda-t-on. Nous ne possédons que quelques-unes des paroles de David, répondirent-ils, et encore ne sont-elles pas à nous. Elles appartiennent à notre famille. Le missionnaire demanda encore: Les portez-vous avec vous? Les deux visiteurs exhibèrent un chiffon roulé. C'étaient de vieilles feuilles déchirées et noircies par l'usage.

Le missionnaire alla chercher un exemplaire du Nouveau Testament et des Psaumes: Si vous me donnez ces quelques paroles de David, leur dit-il, je vous offrirai toutes les paroles de David, et toutes celles de Jésus, et de Jean, et de Paul et de Pierre. Les deux voyageurs n'en revenaient pas. Ils voulurent d'abord vérifier que les paroles de David étaient bien les mêmes. Quand ils s'en furent assurés, ils troquèrent leurs pages déchirées, prirent congé et entamèrent, ravis, les quarante lieues menant à leur lointain village.

L'histoire se répète

En 1872, les missionnaires commencèrent à réviser la Bible malgache. La nouvelle version fut imprimée en 1888 par la Société biblique britannique et étrangère.

Nous voici en 1897, écrit le missionnaire Elisée Escande, dans la province d'Ambositra connue par un récent réveil. Le missionnaire qui s'y installe est en proie à la plus profonde détresse. Un vent de persécution a soufflé sur ce

district. La population presque tout entière est passée au catholicisme. Qu'est-ce qui va empêcher le missionnaire de se sentir vaincu avant d'entreprendre la lutte? C'est ce qu'il apprend de l'amour des Malgaches pour leur Bible.

Lorsque les habitants crurent qu'ils n'avaient qu'un moyen de montrer leur soumission à la France, celui de «devenir catholiques», ils furent sollicités par un père jésuite de lui remettre leurs bibles. Les plus peureux le firent, et quelle ne fut pas leur consternation quand ils le virent faire brûler toutes ces bibles! Dès lors, aucune bible ne lui fut plus apportée. A l'exemple de leurs pères, ces Malgaches cachèrent leurs bibles dans des endroits où les émissaires du père jésuite ne pouvaient les trouver. Eux aussi lisaient en secret leur chère bible. Ils sont venus dire au premier missionnaire protestant d'Ambositra leur honte d'avoir abandonné le protestantisme: «Dès que vous serez venu rouvrir la lutte dans notre village, nous tirerons nos bibles de leur cachette, et nous nous en servirons comme par le passé». Et l'une des joies les plus pures que ce missionnaire a éprouvées a été de voir ces Malgaches assister au culte, dans une case basse et enfumée, se tassant comme des harengs, leur chère bible à la main. Avec quelle promptitude les passages indiqués étaient trouvés, avec quelle émotion ils étaient relus en public à haute voix, avec quel entrain parfois ils étaient commentés!

En 1900 et 1901 éclata un puissant réveil religieux au sujet duquel le missionnaire norvégien Borchgrevink écrivit ceci: Ce qu'il y a de plus remarquable dans ce réveil, c'est qu'il faut l'attribuer non à la prédication

de l'Évangile, mais à la lecture de la Bible. La Bible en a été le seul instrument.

Résumé: dc



Monument célébrant les 150 ans de la Bible en Malgache, en face de la Maison de la Bible à Antananarivo.

Madagascar

Madagascar: un nom qui fait rêver les touristes friands de nature luxuriante et d'activités aquatiques. Un nom qui cependant, sur place, cache une réalité sociale nettement moins enchantée que celle de nos catalogues de vacances...



de 1817, le Roi Radama I^{er} développa des rapports amicaux avec les pays d'Europe. Il signa avec l'Angleterre des traités prosolvant l'esclavage et autorisant la venue de missionnaires qui introduiront l'alphabet romain, ouvriront des écoles et établiront le christianisme. A sa mort, sa veuve, communément appelée «la reine méchante», expulsa les missionnaires et persécuta les chrétiens, dont 150 000, selon les estimations, ont perdu la vie sous son règne (lire en p. 4-5).

En 1885, la Conférence de Berlin attribua Madagascar à la France. Les écoles, reprises par des Franciscains, se vidèrent mais les lignes de communications furent améliorées. En 1896, l'invasion de l'île par la France provoqua une guerre civile durement réprimée. L'année suivante, la monarchie fut abolie et la dernière reine dut s'exiler.

Durant la guerre de 14-18, 40 000 Malgaches furent mobilisés par la France, et 8000 tués. Certains des survivants rentrèrent au pays porteurs de la grippe espagnole qui, s'étant propagée dans toute l'île, provoqua des dizaines de milliers de morts. La résistance à l'occupant s'accrut dès 1946 et l'indépendance fut proclamée en 1960. Dès lors, Madagascar traversa de graves troubles politiques meurtriers qui démoralisèrent la population, aggravant encore la pauvreté du pays. Aujourd'hui, la situation économique s'est légèrement améliorée mais des troubles politiques surviennent périodiquement. Les derniers en date, au début de cette année, ont fait plusieurs victimes.

Sources: www.cia.org et [wikipedia /dc](http://wikipedia/dc)

Il semble que les premiers hommes qui ont peuplé Madagascar étaient des navigateurs venus de l'actuelle Indonésie. L'île a ensuite joué un rôle important dans le commerce entre l'Asie du Sud-Est et le Moyen-Orient. C'est au début du deuxième millénaire qu'apparaissent les nombreuses ethnies actuelles. En 1500, des Portugais y débarquèrent, et dès le XVII^e siècle, les Européens affectèrent de manière décisive le destin de l'île par l'introduction massive d'armes à feu, par l'esclavage, puis par l'implantation d'une base avancée de la Compagnie française des Indes orientales. De nombreux royaumes y virent le jour avant d'être unifiés au début du XIX^e siècle. A partir

Capitale: Antananarivo

Superficie: 587 040 km²

Population: 20 653 000 habitants

Religions: croyances indigènes: 52 %, chrétiens: 41 %, musulmans: 7 %

Langues officielles:

Le **malgache** fut à l'origine le parler des Merinas, une des ethnies existantes. Il a été choisi comme langue officielle en raison d'une longue tradition d'écriture, d'abord en caractères arabes, avant que le roi Radama 1^{er} impose les caractères latins et fasse traduire la Bible en malgache.

Le **français** demeure la langue des communications internationales, des médias et de l'enseignement. On estime que 25 % de la population en a des notions et que seules 30 000 personnes le parlent presque couramment.

L'**anglais** a été décrété langue officielle en 2007.

«Misy Baiboly Mora?»

«Avez-vous une bible bon marché?» – Cette question revient sans cesse aux oreilles des vendeurs et collaborateurs de la Société biblique de Madagascar. Les éditions à bas prix font l'objet d'une demande toujours croissante.

Madagascar figure parmi les pays les plus pauvres de la planète. Le contraste entre les riches ressources naturelles de l'île et l'indigence d'une grande partie de la population est inimaginable. On estime que bien plus de la moitié des Malgaches n'ont pas de revenu régulier et ne disposent donc pas d'argent liquide. De plus, la génération des moins de vingt ans représente plus de 50 % de la population. Ces derniers n'ont aucune chance d'échapper à la misère car ils ne peuvent avoir accès à une formation professionnelle solide. Beaucoup de Malgaches (sur)vivent de petits boulots comme, par exemple, journaliers pendant la saison des récoltes.

Depuis la fin janvier 2009, des manifestations et des émeutes ont fait plusieurs morts dans les grandes villes. Le président de la *Haute autorité de transition*, Andry Rajoelina, a l'intention, selon l'Union Africaine, d'avancer d'un an les élections présidentielles qui étaient programmées pour fin 2010.

Des moments émouvants

Dans ce contexte difficile, la Société biblique de Madagascar (FMBM pour *Fikambanana Mampielany Baiboly Malagasy*) n'a pas la tâche aisée. Selon ses informations, le besoin en Écritures s'élève à 150 000 exemplaires par an. Faute de moyens financiers suffisants, elle ne peut même pas répondre à la moitié des demandes. Elle ne dispose annuellement que de 65 000 bibles, qu'elle distribue à un prix fortement subventionné. Les gens désirent tellement leur propre



Mme Baomazava, serrant contre elle la bible qu'elle vient de s'acheter.

exemplaire que régulièrement, des scènes touchantes ont lieu aux abords des points de vente et des dépôts de la FMBM. Tsirisoa Razafimonjy, responsable de projets, raconte: *Une fois, une dame d'un certain âge regardait tôt le matin, elle était toujours là à midi. Petit à petit, le nombre des précieux livres diminuait. Dans l'après-midi, quand il n'y eut plus que quelques exemplaires disponibles, elle se décida. Elle rentra chez elle, alla vendre une poule pour ainsi s'acheter la bible tant convoitée. Mais quand elle revint avec l'argent, toutes les bibles étaient vendues. Elle en eut les larmes aux yeux (et le vendeur aussi). Elle s'en retourna à la maison sans pouvoir prononcer un mot.*

Madame Baomazava, mère de famille, est arrivée dans un dépôt, après une longue journée de voyage à pied et en pirogue pour s'acheter une bible bon marché. Cette dernière lui a

coûté l'équivalent de moins de quatre francs. Elle avait économisé pendant un an pour pouvoir réaliser son rêve!

Il n'est dès lors pas étonnant que la FMBM nous demande de bien vouloir l'aider à financer son projet *Saintes Écritures subventionnées*. Pour réaliser sa vision *Madagascar connaît Jésus Christ à travers les Saintes Écritures*, la FMBM a besoin de notre soutien mais aussi de nos prières. Vous est-il possible de contribuer à cette vision par un don? Nous vous remercions de tout cœur de votre solidarité, matérielle et spirituelle.

et/jh /dc

Compte pour vos dons:
CCP 80-64-4

Plus gros rabais sur les bibles

Depuis le 1^{er} mai 2009, les paroisses et clients privés profitent des nouvelles conditions de vente de la Société biblique suisse, qui offrent de plus grands rabais sur la quantité et sur le chiffre d'affaires. Explications.

La Société biblique suisse (SBS) a baissé les prix de la plupart de ses produits en allemand. Ceux des titres en français et des autres pays seront adaptés cette année encore. Néanmoins, il reste une petite goutte d'amertume: le prix de quelques petits livrets pour enfants a dû être augmenté.

La personne qui commande directement auprès de la SBS plusieurs exemplaires d'un même titre, par exemple pour des cours, est gagnante: pour 11–20 exemplaires, elle bénéficiera de 10% de rabais de quantité; pour 21–50 exemplaires de 13% et dès 51 exemplaires de 17%. Le montant économisé pourra alors être alloué à la caisse de classe ou servir à quelque chose d'autre.

Un forfait est facturé pour le port: CHF 7.– par courrier B et CHF 8.50 par courrier A.

Mais on peut aussi être gagnant lors de commandes de moins de 11 exemplaires. Celui qui ne bénéficie pas de rabais de quantité mais achète pour plus de CHF 80.– par Internet (www.bible-shop.ch) reçoit sa marchandise chez lui sans frais de port par courrier B. Naturellement, cette prestation est également valable sur les commandes téléphoniques et par écrit.

Il y a encore un bonus pour les paroisses et institutions ecclésiastiques: si leur chiffre d'affaires dépasse 2000 francs, elles obtiennent les bibles (catégorie de prix I) avec une réduction

de prix de 32% et les médias (catégorie de prix II) avec une réduction de prix de 25%. Cette limite de chiffre d'affaires est vite atteinte: il suffit qu'une paroisse commande 66 bibles pour catéchumènes à moins de trente francs, par exemple. Et pourquoi ne pas s'associer à d'autres paroisses pour passer des commandes groupées?

kk/dc



Assemblée des délégué(e)s

Le 5 juin 2009 a eu lieu à Bienne la 55^e Assemblée des délégué(e)s de la Société biblique suisse (SBS). Sur les 49 organisations membres, 35 étaient représentées. Odo Camponovo, président de l'Œuvre biblique catholique suisse, Ernesto Borghi, président et délégué de l'*Associazione Biblica della Svizzera Italiana* (qui fut élue membre en 2008), et Christian Schäffler, délégué de l'Eglise adventiste du septième jour, ont apporté à l'assemblée les salutations de leurs organisations respectives. Les rapports annuels, les comptes bouclés au 31 décembre 2008 et le rapport de l'organe de contrôle ont été approuvés à l'unanimité. A la fin de la partie statutaire, l'assemblée a pris congé de deux délégués qui se sont engagés pendant de nombreuses années pour la SBS: Lothar Nittnaus, du *Bund Schweizerischer Baptistengemeinden*, et Ernst Kugler, de l'Armée du Salut.

Le programme de l'après-midi avait pour thème: «Traduire la Bible – Principes et difficultés». Un sujet complexe que les deux conférenciers, René Peter-Contesse et Peter Schwagmeier, ont su rendre abordable et passionnant.

et/dc

De Fribourg à Rome

Si la foi peut déplacer des montagnes, la Bible, elle, fait se déplacer les gens. Ainsi, tandis qu'une foule record s'est rendue au Musée Gutenberg de Fribourg pour découvrir la multiplicité de la Bible, un groupe d'œcuménistes convaincus est allé présenter l'Ecole de la Parole au Vatican. Echos.

La Parole en milliers de langues

L'exposition temporaire «La Bible – la Parole en milliers de langues» a présenté, du 4 décembre 2008 au 1^{er} mars 2009 au Musée Gutenberg de Fribourg, la Bible dans sa pluralité sans limites. La marche triomphale de la Bible en Europe commença par la découverte de l'imprimerie par Johannes Gutenberg et la traduction de la Bible par les Réformateurs dans les langues de tous les jours. Aujourd'hui, la Bible est le livre des records: aucun autre texte n'est aussi souvent adapté. La Bible, toute ou partie, existe dans 2479 des 6900 langues recensées dans le monde.

Les visiteurs ont pu admirer des papyrus en hébreu et en grec, une page originale de la Bible de Gutenberg, une des premières bibles imprimées en Suisse par Berthold Ruppel, élève de Gutenberg, ainsi que des éditions modernes comme des bibles audio, en braille, en sténo, en bandes dessinées ou en manga, ou encore en film. Parmi les objets exposés, on trouvait en outre des textes bibliques en langues exotiques, telles que l'esquimau, le swahili et l'espéranto mais aussi différents dialectes suisses.

Plus de 60 bibles du monde entier étaient offertes aux regards, issues de plusieurs collections. En prêtant plusieurs objets, la Société biblique suisse a contribué à faire de cette exposition le plus grand succès du Musée Gutenberg depuis son ouverture en 2005.

Dominique Chappuis/kk /dc



Le pape recevant le recueil des quinze brochures éditées par l'Ecole de la Parole.

Cadeau au pape

Du 9 au 13 mars, le comité de soutien de l'Ecole de la Parole, accompagné de quelques personnes, s'est rendu à Rome, répondant à l'invitation du Conseil pontifical pour la promotion de l'Unité des chrétiens à venir témoigner de son expérience œcuménique en Suisse romande.

Onze personnes issues de différents milieux ecclésiaux ont été accueillies le 10 mars par le Père Gosbert Byamungu, responsable des relations entre le Conseil pour l'Unité et le Conseil Œcuménique des Eglises. Il a souligné combien l'écoute commune de la Parole du Christ sous la forme de la *lectio divina* est importante pour renouveler les relations œcuméniques. L'évêque Brian Farrell, secrétaire du Conseil, a, pour sa part, mis

en évidence l'importance de l'œcuménisme spirituel comme chemin vers la pleine communion des Eglises. Il a précisé que la pratique de la *lectio divina* par des groupes œcuméniques y contribue d'une façon significative.

Le lendemain, le groupe a participé à l'audience pontificale, et a remis à Benoît XVI un recueil constitué des livrets édités durant les 15 ans d'existence de l'Ecole de la Parole. Celui-ci a été reconnaissant de recevoir ce témoignage d'un œcuménisme vivant et a exprimé l'importance de pratiquer la *lectio divina* pour bien comprendre et assimiler le texte biblique.

dg

Une ... pléiade de versions !

Bible Thompson

Maintenant disponible avec le texte de la Nouvelle Bible Segond. Il est toujours accompagné des outils d'étude élaborés par F. Ch. Thompson: chaînes de références, études illustrées, supplément archéologique, concordance.

Reliure rigide noire, 17 x 24 cm, 2064 p.
Réf. SB1477, CHF 69.90

Reliure rigide noire, 17 x 24 cm, 2064 p., avec onglets
Réf. SB1478, CHF 76.50

Nouvelle Bible Segond (NBS)

L'édition d'étude de la NBS comporte des introductions détaillées, d'abondantes notes et plus de 200 illustrations. En fin d'ouvrage, des tableaux, un index et une concordance complètent le tout.

Reliure rigide, gortex vert, 17 x 24 cm, 1896 p., sans les deutérocanoniques
Réf. SB1070, CHF 65.90

Traduction Œcuménique de la Bible (TOB)

Bible à notes essentielles

Format standard, 12 x 18 cm, 1824 p., broché souple, couleur
Réf. SB1370, CHF 26.90

La Bible Parole de Vie

Format poche. 9,5 x 13 cm.

Toujours aussi proche du langage de tous les jours.

Reliure semi-rigide, couverture vivella, tranche or, sans les deutérocanoniques
Réf. SB1086, CHF 36.90

Avec les deutérocanoniques
Réf. SB1088, CHF 38.90

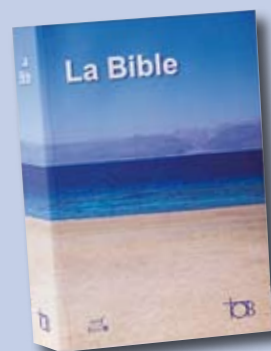
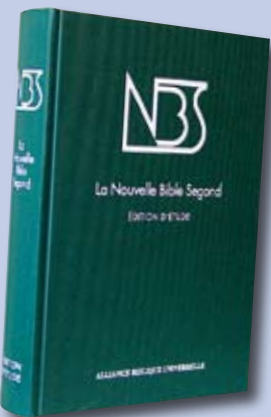
Reliure semi-rigide, couverture cuir, glissière, tranche or, sans les deutérocanoniques
Réf. SB1087, CHF 57.90

Reliure semi-rigide, couverture vivella, glissière, tranche argent, avec les deutérocanoniques
Réf. SB1083, CHF 59.90

Etre au top

Cinq récits des Actes des Apôtres adaptés et racontés par Brigitte Kuhnert. Ils retracent l'itinéraire de l'apôtre Paul, de sa conversion à son arrivée à Rome. Les narrations sont accompagnées à la flûte à bec par Nathalia Ramangalahy.

CD audio
Réf. SBKG, CHF 12.90



Commande

la Bible

Dieu et vous

Société biblique suisse
Service vente et clientèle

Rue de l'Hôpital 12, Case postale,
2501 Biemme
Tél. 032 327 20 20, Fax 032 323 39 57
www.bible-shop.ch
vente@la-bible.ch

Quantité _____ Réf. _____ Prix _____

Prénom/Nom _____

Client N° _____ Paroisse _____

Rue/N° _____

NPA/Localité _____

Tél. _____

Courriel _____

Ecologie en tête

La Société biblique malgache ne demande qu'à accroître ses activités. Les idées ne manquent pas, l'énergie et la motivation non plus. Mais les faibles moyens financiers à disposition contraignent pour l'heure les membres du personnel à se concentrer sur deux projets prioritaires.

La Société biblique de Madagascar (FMBM) est très sensible à la protection de la nature. L'ensemble du personnel estime qu'aucun chrétien ne saurait rester inactif face aux effets néfastes de la dégradation de l'environnement sur le changement climatique. Dès lors, en novembre 2008, la FMBM, qui jusque-là utilisait des sacs en plastique pour emballer les bibles qu'elle vendait à ses clients, a fait produire 10 000 sacs en papier en collaboration avec l'Office National pour l'Environnement. Le message «*Le SEIGNEUR Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder*» (Genèse 2,15), imprimé sur le sac, s'adresse directement aux utilisateurs et les encourage à protéger et à bien gérer l'environnement. A tel point que quelques vendeurs actifs sur les marchés d'Antananarivo ont constaté que certains clients n'acceptent plus les sacs en plastique et utilisent leurs propres cabas, plus écologiques.

Malheureusement, après quatre mois, le stock des sacs en papier était épuisé et depuis, les collaborateurs de la FMBM, toujours par souci écologique, enveloppent dans du papier d'emballage la marchandise vendue, ce qui cause une perte de temps pour le vendeur et le client.

Exigence technique

L'autre projet prioritaire de la FMBM est de répondre au besoin pressant de la population d'entendre la Parole de Dieu. Selon une enquête récente, 36% des habitants de Madagascar sont illettrés et 60%



Un sac qui sensibilise le client à l'écologie.

sont illettrés opérationnels, c'est-à-dire qu'ils savent lire mais en ont perdu l'habitude et le goût. Mais la majorité de la population malgache a accès à un appareil radio.

Une solution particulièrement adaptée à la situation consisterait à produire des émissions religieuses – dont certaines consacrées à la protection de l'environnement – qui seraient diffusées sur les chaînes nationales de radio et de télévision.

fonds nécessaires afin de pouvoir très vite commencer la production. Et comme les émissions seraient diffusées à travers des chaînes nationales couvrant tout le territoire de la Grande Ile, la Parole de Dieu arriverait jusqu'aux endroits les plus reculés, tout en préservant l'environnement.

*Tsirisoa Razafimamonjy,
responsable de projets de la
FMBM*

L'extrait biblique est tiré de la
Nouvelle Bible Segond (2002)

De plus, la FMBM a déjà de l'expérience en la matière. Mais son studio d'enregistrement a besoin d'être modernisé. Elle espère trouver les

Une activité riche et variée

Quatre dépôts, trois versions de la Bible, plus de deux millions de bibles diffusées, vingt-deux assemblées générales... Une année avant son 45^e anniversaire, la Société biblique de Madagascar peut se vanter d'activités riches et variées. Tour d'horizon.



La Maison de la Bible à Antananarivo.

Quarante collaborateurs ne sont pas de trop pour permettre à la Société biblique de Madagascar (FMBM) de s'acquitter de ses tâches dans cette île dont la superficie représente quatorze fois la Suisse.

Protestante

La traduction protestante est la plus ancienne parmi les trois versions existantes. Cette toute première bible malgache fût publiée le 21 juin 1835 (elle aura donc 175 ans en 2010 lors que la FMBM fêtera ses

45 années d'activité). Une traduction qui a été entreprise en 1823 par David Jones et David Griffith deux missionnaires de la *London Missionary Society*, appuyés par les DOUZES, comme on a l'habitude de le nommer. Il s'agit des douze premiers intellectuels de la Grande Ile qui furent les meilleurs élèves de la première école de Madagascar dans l'enceinte du Palais de la Reine à Manjakamiadana.

Cette première version fut révisée, entre 1873 et 1887, par une nouvelle équipe de douze personnes – essentiellement des pasteurs – dirigée par William Cousins, missionnaire britannique, désigné par la Société biblique britannique et étrangère.

Cette révision est actuellement... révisée par trois théologiens issus des Eglises réformée, luthérienne et anglicane. Ils travaillent à plein temps et sont appuyés par des spécialistes de la langue malgache et d'autres théologiens spécialistes des langues de base: l'hébreu et le grec.

Catholique

La Bible catholique, pour sa part, fut produite en 1938 et révisée en 2005. Les chiffres romains y furent remplacés par des chiffres latins, les règles grammaticales y ont été mises à jour ainsi que le vocabulaire et sa taille a été réduite. Comme avec toutes les traductions, il y a toujours ceux qui préfèrent l'ancienne forme et version. Ce sont plutôt les jeunes qui se procurent la Bible catholique en format compact.

Interconfessionnelle

La version interconfessionnelle est la troisième traduction de la Bible publiée par la FMBM. Elle est le fruit d'un projet entamé en 1975 et terminé en 2003. Communément appelée *Bible DIEM*, elle est surtout utilisée durant les cultes organisés par le Conseil des Eglises Chrétiennes de Madagascar. Les chrétiens sont en outre encouragés à l'utiliser dans leurs études personnelles des Saintes Ecritures, du fait qu'elle est pourvue d'une introduction pour chaque livre, de notes et d'un glossaire. Etonnamment, ce sont les protestants qui achètent cette version avec livres deutérocanoniques.

Multiplication

Pour réaliser sa vision qui consiste à faire connaître Jésus Christ dans tout Madagascar à travers la diffusion des Saintes Ecritures, la FMBM a implanté des dépôts bibliques dans quatre villes: Antsirabe, Fianarantsoa, Toliara et Sambava. La FMBM prévoit d'ouvrir encore deux dépôts dans les années à venir: un à Antsohihy (Nord Ouest) et un à Toamasina (Est). Pour le moment, les Eglises et les chrétiens de ces parties de l'île font venir leurs bibles par taxi-brousse ou comptent sur les rares visites de la FMBM.

La raison d'être d'un dépôt biblique est de servir les Eglises locales et des districts environnants pour la distribution de bibles, l'implantation du projet *La Foi Vient en Ecoutant* et l'alphabétisation. Il a aussi pour tâche de sensibiliser les

Eglises afin de les inciter à contribuer à l'Œuvre biblique. Chaque dépôt biblique, dont l'implantation coûte l'équivalent de 113 000 francs, sert en moyenne deux à trois millions de personnes avec uniquement trois membres du personnel à plein temps.

Développement souhaitable

Après plus de quarante années d'existence de la FMBM, seules 10% des 15 000 Eglises et communautés chrétiennes de l'île contribuent à l'Œuvre biblique. Comme le confirme notre Seigneur en Luc 10,2: «*La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers*». Car il reste encore beaucoup à faire



Un dépôt de la FMBM.

L'extrait biblique est tiré de la
Nouvelle Bible Segond (2002)

en ce qui concerne la sensibilisation des dirigeants d'Eglises. Les uns ne comprennent

pas l'importance de la FMBM pour l'accomplissement de leur ministère, d'autres travaillent dans des milieux très reculés, où aucune communication n'est possible tout au long de l'année.

Toutefois, la FMBM essaie d'atteindre et de collaborer avec toutes les dénominations, notamment par des émissions de radio et de télévision hebdomadaires diffusées par les stations nationale et locales.

Marqué d'une pierre blanche

A Madagascar, la Journée de la Bible est célébrée le 21 juin. Souvenir du 21 juin 1835 qui vit la Bible en malgache, première bible en langue vernaculaire d'Afrique, être imprimée. C'est ainsi que la plupart des autres éditions bibliques ont aussi été lancées un 21 juin.

- 21 juin 1835 Publication de la première bible protestante en malgache
- 21 juin 1965 Création de la FMBM
- 21 juin 2001 Publication de la Bible pour enfants
- 21 juin 2003 Publication de la Bible DIEM
- 21 juin 2004 Inauguration du magasin central
- 21 juin 2006 Publication de *iBaiboly*, bible sur CDROM et lancement du site Internet de la FMBM (www.mampilybaiboly.mg)
- 21 juin 2009 Célébration du bicentenaire de Louis Braille¹⁾

¹⁾ Madagascar compte environ 170 000 personnes aveugles. Mais très peu d'entre elles sont capables de lire le braille. La FMBM distribue chaque année quatre livres bibliques en braille, produits à 100 ou 200 exemplaires.

Tsirisoa Razafimamonjy,
responsable de projets de la
FMBM

La Bible touche les gens ...

... partout sur Terre grâce au travail des Sociétés bibliques. On passe de nouvelles traductions à la conception de brochures en passant par des séminaires et manifestations, des offres pour la jeunesse et pour les personnes en situation difficile. Tout un programme!



Une des épreuves des KidsGames en avril 2009, Cameroun.

Cameroun

Près de 4000 enfants de 4-14 ans ont pris part aux *Kids Games* de la Société biblique camerounaise: pendant trois semaines, ces *jeux olympiques*, qui alliaient le sport, les jeux et les études bibliques, ont permis à ces jeunes de découvrir leurs capacités et limites individuelles et d'accroître leurs connaissances de la Bible, avec comme fil rouge la vie de Paul. Les jeux étaient conçus de manière à illustrer le message biblique et à encourager le travail en équipe et le soutien mutuel. Chaque groupe était formé d'enfants issus de différentes communautés ecclésiales, mais aussi de homes et d'orphelinats, ce qui obligeait à surmonter les barrières sociales et à développer l'unité.

Cette grande manifestation s'est terminée par une cérémonie agrémentée de remises de prix. Mais en fait, tous les participants furent gagnants: en confiance en soi, en amitiés et en réponses aux questions existentielles.

Nouvelle Zélande

«Le christianisme est présent à Tokelau depuis 160 ans, mais nous n'avions pas de Bible. Aujourd'hui, nous remercions Dieu d'avoir le Nouveau Testament dans la langue de notre cœur», s'est réjoui un membre du comité de traduction, lors du culte de lancement du Nouveau Testament en tokelau – la langue des trois îles néo-zélandaises Tokelau – qui s'est déroulé dans les environs de Wellington. Les quelque 2000

habitants de ce petit archipel de l'Océan Pacifique coupé du monde vivent essentiellement de la pêche et de la production de palme. Mais environ 5000 locuteurs du tokelau ont émigré en Nouvelle Zélande.

Le chantier de traduction de la Bible a commencé il y a treize ans. Le texte de l'Ancien Testament existe déjà sous forme d'épreuve, si bien que vraisemblablement, la Bible complète sera disponible dans trois ans. L'enthousiasme pour ce Nouveau Testament fut tel qu'en un jour, soit durant la seule cérémonie de lancement, plus de 1500 exemplaires ont été commandés ou achetés par les personnes présentes.

Koweït

«Qui suis-je? Se re-découvrir», tel était le titre d'un séminaire que la Société biblique du Golfe persique a récemment proposé aux responsables d'Églises et de communautés chrétiennes du Koweït. Plus de 120 personnes ont pris part à ce stage qui leur a permis de remettre en valeur leurs dons personnels et de réfléchir au rôle individuel que chaque croyant peut jouer dans la mission commune des chrétiens. Un accent particulier a été mis sur le caractère unique de chacun, exprimé à travers ce qu'il apporte dans son service respectif par ses talents, sa personnalité et ses expériences. Des représentants de toutes les grandes Églises chrétiennes du pays étaient présents, ce qui a engendré des échanges extrêmement riches et concouru au succès, inattendu, de l'opération.

Zimbabwe

Au Zimbabwe, le taux de HIV/sida parmi les adultes se situe entre 15 et 20%; c'est l'un des plus élevés du monde. En outre, le nombre d'orphelins et de veuves du sida est alarmant. La Société biblique du Zimbabwe (SBZ) s'efforce, en collaboration avec d'autres organisations et le gouvernement, d'améliorer la vie de ces personnes vouées à la pauvreté, la solitude et le désespoir, et de leur montrer que Dieu les aime et ne les abandonne pas.

La SBZ a, entre autres, publié une brochure qui contient l'Évangile de Luc et quelques conseils pour lutter contre le sida. Au Mashonaland occidental, une zone rurale du pays, 1500 personnes ont reçu dernièrement un exemplaire de ladite brochure. A cette même occasion, un couple marié, affecté par le HIV, a parlé de l'aide déterminante que la Bible lui apportait pour vivre avec le virus de façon positive.

Egypte

La foire internationale du livre du Caire est la plus importante manifestation du genre dans le monde arabe et attire chaque année quelque deux millions de personnes de tous les âges, religions et couches sociales des pays environnants et au-delà. Cette année, la Société biblique égyptienne y était à nouveau représentée avec plusieurs stands et cinquante collaborateurs. Pour énormément de visiteurs, cette foire constitue la seule occasion de recevoir une bible, soit parce qu'ils n'oseraient pas entrer dans une librairie biblique ou dans une église, soit parce qu'ils viennent d'un pays où la diffusion de la Bible n'est pas possible.

Ce fut cette année encore l'occasion de nombreuses rencontres, comme cette dame d'un pays arabe qui s'approcha d'un collaborateur et lui dit: «J'aimerais en savoir plus sur Jésus». Une heure plus tard, après avoir lu le sermon sur la

montagne, elle quitta le stand avec sa bible toute neuve. Nombreux sont les visiteurs qui profitent de cette rare occasion de prendre une bible en mains et de la feuilleter. Et beaucoup sont étonnés de constater que la Bible soit si facile à lire.

Philippines

La Société biblique des Philippines et l'Église catholique ont lancé conjointement un grand projet, intitulé «Qu'ils soient un». Jusqu'à fin 2013, au moins cinq millions de bibles seront distribuées à un prix fortement subventionné, ou même parfois gratuitement, à des familles pauvres. Mais le projet veut aussi encourager la lecture de la Bible. Les Philippines se composent de près de 7000 îles comptant plus de 170 langues. La population y est à 85% chrétienne mais 60% des habitants ne possèdent pas de bible.

Les premières bibles de l'édition spéciale, qui paraît dans huit langues philippines et en anglais, ont déjà été distribuées. Pour encourager les familles à les lire, des groupes locaux de lecture de la Bible se créent un peu partout. Enfin, un concours de questions sur la Bible sera aussi lancé à l'échelle nationale.

kb/jh /dc



L'arrivée de bibles «Qu'ils soient un» dans un quartier pauvre, Philippines.



*Que le SEIGNEUR vous bénisse et vous protège!
Que le SEIGNEUR fasse briller sur vous son visage et qu'il ait pitié de vous!
Qu'il vous regarde avec bonté et qu'il vous donne la paix.*

Nombres 6,24-26 (Parole de Vie)